

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tak samo i by żony w szacie uporządkowanej ze skromnością i rozsądkiem przystrajać siebie nie w splotach włosów lub złocie lub perłach lub odzieniu drogocennym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podobnie i kobiety* – w przyzwoitym ubraniu;** niech się zdobią ze skromnością i rozsądkiem,*** nie w sploty**** ani w złoto czy też w perły lub kosztowne szaty,*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	tak samo (by) [i] kobiety przez powściągliwość uporządkowaną z godnością i rozsądkiem przystrajać* siebie samych, nie przez fryzowania i złoto lub perły lub odzież wielce wyszukaną, ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	tak samo i (by) żony w szacie uporządkowanej ze skromnością i rozsądkiem przystrajać siebie nie w splotach włosów lub złocie lub perłach lub odzieniu drogocennym

¹⁾ Podobnie i kobiety, Ὡσαύτως (καὶ) γυναῖκας, łączy się z w. 8.

²⁾ w przyzwoitym (l. schludnym) ubraniu, ἐν καταστολῇ κοσμίῳ, lub: w odpowiedniej postawie, <x>610 2:9</x>L.

³⁾ Lub: i ze smakiem.

⁴⁾ sploty, πλέγμασιν, hl; ozn. to, co plecione, w tym wyszukane uczesanie.

⁵⁾ <x>240 31:31</x>; <x>630 2:3</x>

⁶⁾ Składniej: "by kobiety (...) przystrajały".